

Rozdílová tabulka návrhu předpisu ČR s legislativou EU

Návrh zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
§ 2	<p>(1) Tlumočnickou činnost je oprávněn vykonávat soudní tlumočnick (dále jen „tlumočnick“).</p> <p>(2) Překladatelskou činnost je oprávněn vykonávat soudní překladatel (dále jen „překladatel“).</p>	32010L0064 32010L0064	Čl. 2 odst. 8 Čl. 5 odst. 1	<p>Tlumočení, které se poskytuje na základě tohoto článku, musí být dostatečně kvalitní pro zaručení spravedlivého řízení, zejména tím, že se zajistí, aby se podezřelý nebo obviněný mohl seznámit se s tím, co je mu kladeno za vinu, a mohl uplatnit své právo na obhajobu.</p> <p>Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.</p>	
§ 3 odst. 1 a 2	<p>(1) Ustanovení tohoto zákona se použijí na tlumočení v českém znakovém jazyce a na komunikaci prostřednictvím dalších komunikačních systémů neslyšících a hluchoslepých osob vycházejících z českého jazyka podle zákona upravujícího komunikační systémy neslyšících a hluchoslepých osob.</p> <p>(2) Ustanovení o převodu z komunikačních systémů a do komunikačních systémů neslyšících a hluchoslepých osob se vztahuje také na převod z komunikačních systémů a do komunikačních systémů neslyšících a hluchoslepých osob vycházejících z jiných znakových a mluvených jazyků.</p>	32010L0064 32010L0064 32010L0064	Čl. 2 odst. 8 Čl. 3 odst. 9 Čl. 5 odst. 1	<p>Tlumočení, které se poskytuje na základě tohoto článku, musí být dostatečně kvalitní pro zaručení spravedlivého řízení, zejména tím, že se zajistí, aby se podezřelý nebo obviněný mohl seznámit se s tím, co je mu kladeno za vinu, a mohl uplatnit své právo na obhajobu.</p> <p>Překlad poskytovaný na základě tohoto článku musí být dostatečně kvalitní pro zaručení spravedlivého řízení, zejména tím, že zajistí, aby se podezřelý nebo obviněný mohl seznámit se s tím, co je mu kladeno za vinu, a mohl uplatnit své právo na obhajobu.</p> <p>Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.</p>	
§ 4 odst. 1	Tlumočnick je povinen vykonávat tlumočnickou činnost pouze v jazyce, pro který má oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost, s odbornou péčí, nezávisle, nestranně, a ve sjednané nebo stanovené době.	32010L0064	Čl. 2 odst. 8	Tlumočení, které se poskytuje na základě tohoto článku, musí být dostatečně kvalitní pro zaručení spravedlivého řízení, zejména tím, že se zajistí, aby se podezřelý nebo obviněný mohl seznámit se s tím, co je mu kladeno za vinu, a mohl uplatnit své právo na obhajobu.	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
		32010L0064 32010L0064	Čl. 3 odst. 9 Čl. 5 odst. 1	Překlad poskytovaný na základě tohoto článku musí být dostatečně kvalitní pro zaručení spravedlivého řízení, zejména tím, že zajistí, aby se podezřelý nebo obviněný mohl seznámit se s tím, co je mu kladeno za vinu, a mohl uplatnit své právo na obhajobu. Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	
§ 7 odst. 1	Tlumočnickem může být fyzická osoba, která <ul style="list-style-type: none"> a) je odborně způsobilá k výkonu tlumočnické činnosti v daném jazyce, pro který má být zapsána, b) je bezúhonná, c) je plně svéprávná, d) nebyla v posledních 3 letech potrestána správním trestem zákazu činnosti spočívajícím v zákazu výkonu tlumočnické činnosti nebo pokutou ve výši nejméně 100 000 Kč za přešůpek podle § 37 odst. 1 písm. a) až d), f) až l) nebo p) nebo podle § 37 odst. 2 písm. a) až d), f) až m) nebo q), pokutou ve výši nejméně 100 000 Kč za přešůpek podle § 38 odst. 1 písm. a), b) nebo c), ani pokutou ve výši 100 000 Kč za přešůpek podle § 38 odst. 2 písm. a), b) nebo c), e) není na základě pravomocného rozhodnutí soudu v úpadku, f) má kontaktní adresu na území České republiky v případě, že nemá sídlo nebo místo trvalého pobytu nebo místo pobytu podle druhu pobytu cizince na území České republiky, g) prokáže znalost českého jazyka v rozsahu nutném k výkonu tlumočnické činnosti, není-li 	32010L0064	Čl. 5 odst. 1	Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	tato osoba rodilým mluvčím, a h) po splnění podmínek uvedených v písmenech a) až g) složila bez výhrady do rukou předsedy krajského soudu slib podle odstavce 2 nebo 3.				
§ 8	<p>(1) Za odborně způsobilou podle § 7 odst. 1 písm. a) se považuje osoba, která</p> <p>a) získala vysokoškolské vzdělání nejméně v magisterském studijním programu, pokud je lze získat, jinak nejvyšší možné dosažitelné vzdělání,</p> <p>b) absolvovala státní jazykovou zkoušku speciální pro obor tlumočnický nebo překladatelský, nebylo-li předmětem vysokoškolského vzdělání studium jazyka, pro který daná osoba žádá o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů, nebo se jedná o osobu, jejímž mateřským jazykem je daný jazyk,</p> <p>c) získala 5 let aktivní tlumočnické nebo překladatelské praxe,</p> <p>d) absolvovala doplňkové studium pro tlumočnický a překladatelský v oblasti práva na vysoké škole s magisterským studijním programem právo a právní věda,</p> <p>e) získala jiné osvědčení o odborné způsobilosti zaměřené na daný jazyk nebo absolvovala kvalifikační akreditovaný kurz zaměřený na daný jazyk, pokud je to nezbytné k výkonu tlumočnické nebo překladatelské činnosti s odbornou péčí, a</p> <p>f) úspěšně složila vstupní zkoušku.</p> <p>(2) Aktivní tlumočnickou nebo překladatelskou praxí se</p>	32010L0064	Čl. 5 odst. 1	Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	<p>rozumí pro účely tohoto zákona výkon odborných činností souvisejících s daným jazykem po ukončení vysokoškolského studia, příp. nejvyššího možného dosažitelného vzdělání, bezprostředně předcházející podání žádosti o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů, kdy převážná část musí být získána po ukončení vysokoškolského studia, příp. nejvyššího možného dosažitelného vzdělání.</p> <p>(3) Za osvědčení o odborné způsobilosti podle odstavce 1 písm. e) se považuje také osvědčení o odborné způsobilosti získané v některém z členských států Evropské unie nebo v jiném smluvním státě Dohody o Evropském hospodářském prostoru nebo Švýcarské konfederaci.</p> <p>(4) V odůvodněných případech může ministerstvo na žádost žadatele o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů splnění některé z podmínek podle odstavce 1 prominout, pokud jsou ostatní podmínky splněny v takové míře, která dává dostatečnou záruku, že tlumočnická nebo překladatelská činnost bude vykonávána s odbornou péčí; zejména lze prominout nesplnění podmínky podle odstavce 1 písm. a) získáním delší aktivní odborné praxe.</p> <p>(5) Byl-li tlumočnický potrestán trestem zákazu činnosti spočívajícím v zákazu výkonu tlumočnické činnosti, musí pro účely dalšího výkonu tlumočnické činnosti znovu úspěšně vykonat vstupní zkoušku, a to nejpozději do 2 let od vykonání trestu zákazu činnosti spočívajícího v zákazu výkonu tlumočnické činnosti nebo od upuštění jeho zbytku. Ustanovení o vstupní zkoušce podle § 10 se použijí přiměřeně. Od vykonání trestu zákazu činnosti spočívajícím v zákazu výkonu tlumočnické činnosti do doby úspěšného složení opakované vstupní zkoušky je oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost tlumočnicka pozastaveno.</p> <p>(6) Ministerstvo stanoví vyhláškou požadované vzdělání a požadovanou délku praxe pro zápis žadatele do seznamu tlumočnicků a překladatelů spolu s uvedením specifikace potřebného osvědčení o odborné způsobilosti nebo kvalifikačního akreditovaného kurzu, jsou-li nezbytné k výkonu tlumočnické nebo překladatelské činnosti</p>				

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	s odbornou péčí.				
§ 9 odst. 1	Podmínku bezúhonnosti nespĺňuje osoba, která byla pravomocně odsouzena za úmyslný trestný čin nebo trestný čin spáchaný z nedbalosti v souvislosti s výkonem tlumočnické činnosti, nehledí-li se na ni, jako by nebyla odsouzena.	32010L0064	Čl. 5 odst. 1	Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	
§ 11 odst. 1 až 5	<p>(1) Oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost vzniká zápisem do seznamu tlumočnicků a překladatelů.</p> <p>(2) Žádost o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů podává žadatel na předepsaném formuláři. V žádosti žadatel uvede jazyk, pro který žadatel žádá o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů, a to podle seznamu jazyků uveřejněném na internetových stránkách ministerstva.</p> <p>(3) Předseda krajského soudu zapíše žadatele do seznamu tlumočnicků a překladatelů, splnil-li žadatel podmínky pro výkon tlumočnické činnosti, a to do 10 pracovních dnů ode dne složení slibu. Rozhodnutí o zápisu do seznamu tlumočnicků a překladatelů se písemně nevyhotovuje. Rozhodnutí nabývá právní moci zápisem tlumočnicka do seznamu tlumočnicků a překladatelů.</p> <p>(4) Předseda krajského soudu vydá tlumočnickovi průkaz tlumočnicka (dále jen „průkaz“) a potvrzení opravňující jej k objednávce a převzetí tlumočnické pečeti. Postup při vydávání průkazu, jednotný vzor průkazu a jeho náležitosti a jednotnou úpravu tlumočnické pečeti a barvu tlumočnické pečeti stanoví ministerstvo vyhláškou.</p> <p>(5) Tlumočnick je povinen oznámit předsedovi krajského soudu změny ve skutečnostech, které jsou podmínkou pro výkon tlumočnické činnosti, nejpozději do 10 pracovních dnů ode dne, kdy tato změna nastala.</p>	32010L0064	Čl. 5 odst. 1	Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	
§ 13	(1) Předseda krajského soudu pozastaví oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost, pokud	32010L0064	Čl. 5 odst. 1	Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	<p>a) bylo zahájeno trestní stíhání tlumočnicka pro úmyslný trestný čin nebo pro trestný čin spáchaný z nedbalosti v souvislosti s výkonem tlumočnické činnosti, a to do doby pravomocného skončení trestního stíhání,</p> <p>b) tlumočnick byl vzat do vazby nebo nastoupil do výkonu trestu odnětí svobody, a to po dobu trvání výkonu vazby nebo výkonu trestu odnětí svobody, nebo</p> <p>c) o pozastavení činnosti sám tlumočnick písemně požádá a uvede, na jakou dobu má být oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost pozastaveno.</p> <p>(2) Předseda krajského soudu může v odůvodněných případech pozastavit oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost, pokud</p> <p>a) existují zdravotní nebo jiné závažné důvody dlouhodobě znemožňující výkon tlumočnické činnosti, nebo</p> <p>b) bylo zahájeno řízení o omezení svéprávnosti, a to do doby nabytí právní moci rozhodnutí, kterým se toto řízení končí.</p> <p>(3) Žádost o pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost lze podat na dobu nejdéle 3 let, a to i opakovaně, celková doba pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost však nesmí činit více než 6 let. V rozhodnutí o pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost se vždy stanoví doba, na kterou se toto oprávnění pozastavuje. Předseda krajského soudu ukončí pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost na žádost tlumočnicka, pokud tomu nebrání závažné důvody.</p> <p>(4) Po dobu pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost nesmí tlumočnick vykonávat tlumočnickou činnost a bezodkladně o této skutečnosti informuje všechny své zadavatele dosud neprovedených tlumočnických úkonů; tyto tlumočnické úkony již tlumočnick neprovede. Pozastavením oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost však není dotčena povinnost překladatele dokončit již rozpracované překladatelské úkony a doplnit nebo vysvětlit již</p>			požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	<p>provedené překladatelské úkony, pokud to není v rozporu s důvodem pozastavení činnosti. Pokud by dokončení již rozpracovaných tlumočnických úkonů bylo v rozporu s důvodem pozastavení činnosti, musí být tato skutečnost uvedena v rozhodnutí o pozastavení překladatelské činnosti a překladatel o této skutečnosti bezodkladně informuje všechny své zadavatele dosud neprovedených překladatelských úkonů. Dojde-li k pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost, musí překladatel vrátit zadavateli podklady sloužící pro provedení překladatelského úkonu.</p> <p>(5) Pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost a ukončení pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou zaznamená předseda krajského soudu v seznamu tlumočnicků a překladatelů bezodkladně, nejpozději do 10 pracovních dnů ode dne, kdy rozhodnutí o pozastavení nebo ukončení pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost nabylo právní moci.</p> <p>(6) Opravný prostředek proti rozhodnutí o pozastavení oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost nemá odkladný účinek.</p> <p>(7) Oprávnění tlumočnicka vykonávat tlumočnickou činnost se pozastavuje od vykonání trestu zákazu činnosti spočívajícím v zákazu výkonu tlumočnické činnosti do úspěšného složení opakované vstupní zkoušky podle § 8 odst. 5.</p>				
§ 15	<p>(1) Seznam tlumočnicků a překladatelů je informační systém veřejné správy, jehož správcem je ministerstvo, a do něhož se zapisují tlumočníci. Údaje označené tímto zákonem jako veřejné jsou uveřejňovány způsobem umožňujícím dálkový přístup.</p> <p>(2) K údajům, které jsou označené tímto zákonem jako neveřejné, má přístup ministerstvo a předseda krajského soudu. Na základě odůvodněné žádosti udělí správce seznamu tlumočnicků a překladatelů přístup v nezbytném rozsahu</p>	32010L0064	Čl. 5 odst. 2	Za účelem podpory přiměřenosti tlumočení a překladu a účinného přístupu k nim členské státy usilují o zavedení rejstříku či rejstříků náležitě kvalifikovaných nezávislých překladatelů a tlumočnicků. Jakmile budou tyto rejstříky či tento rejstřík zavedeny, budou tam, kde je to vhodné, zpřístupněny právním zástupcům a příslušným orgánům.	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	<p>do neveřejné části seznamu tlumočnicků a překladatelů rovněž jinému orgánu veřejné moci.</p> <p>(3) Tlumočnick má právo nahlížet do seznamu tlumočnicků a překladatelů na všechny údaje, které jsou o něm zapsány.</p> <p>(4) Z údajů podle odstavce 2 lze v konkrétním případě využít vždy jen takové údaje, které jsou nezbytné ke splnění daného úkolu.</p>				
§ 16	<p>(1) Jako veřejný údaj se do seznamu tlumočnicků a překladatelů zapisuje</p> <ul style="list-style-type: none"> a) jméno, b) jazyk, c) sídlo, d) kontaktní adresa na území České republiky v případě, že tlumočnick nemá sídlo nebo místo trvalého pobytu nebo místo pobytu podle druhu pobytu cizince na území České republiky, e) identifikační číslo osoby, f) identifikátor datové schránky, g) telefonní kontakt, h) den zápisu do seznamu tlumočnicků a překladatelů, i) údaj o zápisu do seznamu znalců a tlumočnicků podle zákona č. 36/1967 Sb., byl-li tlumočnick zapsán podle tohoto zákona, j) údaj o spáchaném přestupku podle tohoto zákona a uloženém správním trestu, pokud neuplynulo více než 5 let ode dne nabytí právní moci rozhodnutí o přestupku, a k) údaj o tom, od kdy a na jak dlouhou dobu byl výkon tlumočnické činnosti pozastaven, a ustanovení tohoto zákona, podle kterého došlo k pozastavení. <p>(2) Na žádost tlumočnicka se do seznamu tlumočnicků a překladatelů zapisuje jako veřejný údaj</p> <ul style="list-style-type: none"> a) adresa elektronické pošty, b) internetová stránka týkající se tlumočnické činnosti, c) specializace. 	32010L0064	Čl. 5 odst. 2	Za účelem podpory přiměřenosti tlumočení a překladu a účinného přístupu k nim členské státy usilují o zavedení rejstříku či rejstříků náležitě kvalifikovaných nezávislých překladatelů a tlumočnicků. Jakmile budou tyto rejstříky či tento rejstřík zavedeny, budou tam, kde je to vhodné, zpřístupněny právním zástupcům a příslušným orgánům.	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	<p>(3) Jako neveřejný údaj se do seznamu tlumočnicků a překladatelů zapisuje</p> <ul style="list-style-type: none"> a) údaj o spáchaném přestupku podle tohoto zákona a uloženém správním trestu, uplynulo-li 5 let ode dne nabytí právní moci rozhodnutí o přestupku, b) údaj o uložené výtce, c) údaj o zahájení správního řízení podle tohoto zákona, d) údaj o zániku oprávnění vykonávat tlumočnickou činnost, jeho důvodu a datu, e) adresa místa trvalého pobytu, nebo místa pobytu, nemá-li tlumočnick trvalý pobyt na území České republiky, a f) jiná skutečnost potřebná pro výkon dohledu. <p>(4) Tlumočnickovi, který nemá do okamžiku zápisu do seznamu tlumočnicků a překladatelů přiděleno identifikační číslo osoby, přidělí identifikační číslo osoba předseda krajského soudu, který o poskytnutí identifikačního čísla osoby požádá prostřednictvím ministerstva.</p> <p>(5) Změnu údajů zapisovaných do seznamu tlumočnicků a překladatelů je tlumočnick povinen oznámit předsedovi krajského soudu do 10 pracovních dnů ode dne, kdy ke změně došlo.</p> <p>(6) Tlumočnick je povinen k oznámení podle odstavce 5 přiložit doklad osvědčující danou změnu; to neplatí, pokud jde o změny již zapsané v základních registrech, veřejném rejstříku nebo v informačním systému evidence obyvatel, jedná-li se o občana České republiky, anebo v informačním systému cizinců, jedná-li se o cizince. Změny údajů získaných z těchto registrů, systémů, obchodního rejstříku nebo od tlumočnicka zapíše předseda krajského soudu bez zbytečného odkladu do seznamu tlumočnicků a překladatelů.</p>				
§ 20	(1) Tlumočnick je povinen zachovávat mlčenlivost o skutečnostech, o kterých se dozvěděl v souvislosti s výkonem své tlumočnické činnosti, a to i po jejím skončení. Mlčenlivosti jej může zprostit jen zadavatel. Zproštění	32010L0064	Čl. 5 odst. 3	Členské státy zajistí, aby tlumočnicki a překladatelé zachovávali mlčenlivost o skutečnostech, které se dozvěděli při tlumočení a překladech poskytovaných na základě této	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	<p>mlčenlivosti se nevztahuje na tlumočnický úkon provedený mezi obviněným a obhájcem v trestním řízení.</p> <p>(2) Ustanovení odstavce 1 se obdobně použije i pro konzultanty a další osoby, které se na tlumočnické činnosti podílely. O povinnosti mlčenlivosti je tlumočnick povinen tyto osoby písemně poučit.</p> <p>(3) Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na použití informací o skutečnostech podle odstavce 1 přiměřeným způsobem a v anonymizované podobě pro vědecké nebo vzdělávací účely. Povinnosti mlčenlivosti se nelze dovolat vůči orgánu veřejné moci, před kterým probíhá řízení, v němž má být tlumočnický úkon použit; povinnosti mlčenlivosti se nelze dovolat ani vůči orgánu vykonávajícímu dohled nad tlumočnickou činností.</p> <p>(4) Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na řízení proti osobě uvedené v odstavci 1 nebo 2 nebo proti zadavateli v souvislosti s touto činností, ani na spory mezi nimi.</p>			směrnice.	
§ 26 odst. 1, 2 a 5	<p>(1) Orgán veřejné moci může výjimečně ustanovit k provedení tlumočnického úkonu i jinou osobu, která není zapsána do seznamu tlumočnicků a překladatelů pro daný jazyk, má potřebné odborné znalosti pro to, aby provedla tlumočnický úkon, a vyslovila se svým ustanovením souhlas, pokud pro daný jazyk není zapsán žádný tlumočnick, nebo žádný tlumočnick zapsaný v seznamu tlumočnicků a překladatelů nemůže tlumočnický úkon provést, nebo by provedení tlumočnického úkonu tlumočnickem zapsaným do seznamu tlumočnicků a překladatelů bylo spojeno s nepřiměřenými náklady nebo obtížemi.</p> <p>(2) Orgán veřejné moci poučí osobu podle odstavce 1 o významu tlumočnického úkonu z hlediska obecného zájmu a o následcích křivého tlumočení.</p> <p>(5) Pro účely jednorázového provedení tlumočnického úkonu se na osobu podle odstavce 1 hledí, jako by byla tlumočnickem.</p>	32010L0064 32010L0064 32010L0064	Čl. 2 odst. 8 Čl. 3 odst. 9 Čl. 5 odst. 1	<p>Tlumočení, které se poskytuje na základě tohoto článku, musí být dostatečně kvalitní pro zaručení spravedlivého řízení, zejména tím, že se zajistí, aby se podezřelý nebo obviněný mohl seznámit se s tím, co je mu kladeno za vinu, a mohl uplatnit své právo na obhajobu.</p> <p>Překlad poskytovaný na základě tohoto článku musí být dostatečně kvalitní pro zaručení spravedlivého řízení, zejména tím, že zajistí, aby se podezřelý nebo obviněný mohl seznámit se s tím, co je mu kladeno za vinu, a mohl uplatnit své právo na obhajobu.</p> <p>Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající</p>	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
				požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	
§ 28	<p>(1) Správcem evidence tlumočnických a překladatelských úkonů (dále jen „evidence úkonů“) je ministerstvo. Evidence úkonů je informačním systémem veřejné správy a je vedena způsobem umožňujícím dálkový přístup.</p> <p>(2) Tlumočník je povinen zapisovat údaje podle tohoto zákona do evidence úkonů.</p> <p>(3) Tlumočník do evidence úkonů запиše do 5 pracovních dnů ode dne zadání tlumočnického úkonu nebo ode dne, kdy nastala skutečnost, ke které se povinnost zápisu váže,</p> <ol style="list-style-type: none"> a) den zadání, b) den provedení, případně den vysvětlení nebo doplnění tlumočnického úkonu, c) předmět tlumočnického úkonu, d) zdrojový a cílový jazyk, ve kterém má být proveden tlumočnický úkon, e) označení zadavatele, f) termín, případně prodloužený termín pro provedení tlumočnického úkonu, g) příslušné jednací číslo orgánu veřejné moci, h) počet hodin tlumočení nebo počet normostran překladu a i) údaj o vyúčtované a přiznané odměně a náhradách, a to i pokud byla sjednána smluvní odměna. <p>(4) V evidenci úkonů je rovněž pro každého tlumočnicka veden</p> <ol style="list-style-type: none"> a) celkový počet provedených tlumočnických úkonů zadaných orgány veřejné moci v jednotlivých letech, b) celkový počet provedených tlumočnických úkonů zadaných ostatními zadavateli v jednotlivých letech, c) celkový počet provedených tlumočnických úkonů v jednotlivých letech, d) počet zadaných, dosud neprovedených 	32010L0064	Čl. 5 odst. 1	Členské státy přijmou konkrétní opatření k zajištění kvality poskytovaného tlumočení a překladu odpovídající požadavkům čl. 2 odst. 8 a čl. 3 odst. 9.	

Navrhovaný právní předpis ČR		Odpovídající předpis ES/EU			
Ustanovení (část, §, odst., písm., apod.)	Obsah	Celex č.	Ustanovení (čl., odst., písm., bod, apod.)	Obsah	Poznámka
	<p>tlumočnických úkonů zadaných orgány veřejné moci,</p> <p>e) počet zadaných, dosud neprovedených tlumočnických úkonů zadaných ostatními zadavateli,</p> <p>f) celkový počet zadaných, dosud neprovedených tlumočnických úkonů.</p> <p>(5) Údaje podle odstavce 3 a odstavce 4 písm. a), b), d) a e) jsou neveřejné. Přístup k neveřejným údajům má ministerstvo a krajské soudy. Na základě odůvodněné žádosti udělí správce evidence úkonů přístup v nezbytném rozsahu do neveřejné části rovněž jinému orgánu veřejné moci.</p> <p>(6) Způsob vedení evidence úkonů stanoví ministerstvo vyhláškou.</p> <p>(7) Předseda krajského soudu provede nejméně jedenkrát ročně kontrolu plnění povinností podle odstavců 2 a 3 u všech tlumočnicků.</p>				
§ 42	Tento zákon zapracovává příslušné předpisy Evropské unie.	32010L0064	Čl. 9	<p>Provedení</p> <p>1. Členské státy uvedou v účinnost právní a správní předpisy nezbytné pro dosažení souladu s touto směrnicí do 27. října 2013.</p> <p>2. Členské státy předají znění těchto předpisů Komisi.</p> <p>3. Tyto předpisy přijaté členskými státy musí obsahovat odkaz na tuto směrnici nebo musí být takový odkaz učiněn při jejich úředním vyhlášení. Způsob odkazu stanoví členské státy.</p>	

Číslo předpisu EU (celex)	Název předpisu EU
32010L0064	Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2010/64/EU ze dne 20. října 2010 o právu na tlumočení a překlad v trestním řízení